

TRANSLATING MYTH

THURSDAY 5TH SEPTEMBER – SATURDAY 7TH SEPTEMBER 2013

PROVISIONAL PROGRAMME – SUBJECT TO CHANGE

ALL CONFERENCE PLENARY SESSIONS WILL TAKE PLACE IN THE AUDITORIUM

FOR THE LOCATION OF PARALLEL SESSIONS, SEE NOTICE BOARD

Thursday 5th September 2013	
13.00-14.00	Conference Registration
14.00-14.30	Welcome by the conference organisers
14.30-16.00	Parallel Sessions I:
	1. Avra Sidiropoulou, Adaptation, [Re]contextualization and Metaphor: Myth on the 21 st Century Stage Giuseppi Sofo, (Re)Writing and (Re)Translating the Myth: Analysing the translations of Derek Walcott's <i>The Odyssey: a Stage Version</i> Sergey Tyulenev, Translating by Leaps and Bounds: How an Ancient Greek Myth Was Translated into a Baroque Opera and Staged in Contemporary Opera Theatre
	2. Hemangi Bhagwat, Andha Yug (Age of Darkness): Exploring the Myth Of Great War of <i>Mahabharata</i> Sharmila Majumdar, <i>Chitrangada: A Modern Myth</i> Kontham Purushotham, Translation as Subversion: Myth and Identity in Dalit Narratives
	3. Xavier Lin, The Salt in the Sea: On Chinese Mythology in Ang Lee's <i>Life of Pi</i> Françoise Storey, <i>Life of Pi: a myth for the third millennium</i> Xiao You, A Psychological Perspective on Chinese Creation Myth
	4. Buket Akgün, Civilization Retelling the Myth of the Minotaur Vayos Liapis, Orestes and Nothingness: Greek Myth and Existentialism in Yiannis Ritsos' 'Orestes' Marco Benoit Carbone, Caught between a Rock and a Whirlpool: Resilience and mercuriality in the myth of Scylla and Charybdis
	5. Jessica Hanssen, Hawthorne's A Wonder-Book for Girls and Boys and the Power of Narrative Steven Walker, The healing power of myths, legends and fairy stories for children with mental health problems Jessie Rogers, Playing with the Holy Family: Translating Christian Myth into Godly Game

16.00-16.30	Refreshments
-------------	--------------

16.30-18.00	Parallel Sessions II:
	1. Madalina Meirosu, Promethean Archetypes: Romanian Literary Allotropies of Prometheus Sarah Maitland, Haunted by the look: translation and the myth of Eurydice Angie Voela, Prometheus' Grief : Individuality At The Age Of Disorientation
	2. Roderick Main, C. G. Jung's uses of myth Steve Myers, A failure of translation: Jung's inability to bridge mythos and logos in his religious project Ann Li, The Light of Darkness : a Jungian perspective on Chinese Pangu Myth
	3. Camino Gutiérrez Lanza, Translating and Censoring Orpheus and Eurydice in Franco's Spain: <i>Fugitive</i> Brando and Magnani as modern myths Hemant Sharma, Translation and mythic disproportions: Richard Burton to Hollywood Krešimir Vuković, Classics and Film: Myth and Psychology in Christopher Nolan's Films
	4. Sandy Pecastaing, "In the Beginning Was the Fable". Poe and the Myth of Origin Emanuela Zirzotti, "Pius Seamus": Heaney's appropriation of Aeneas's descent to the underworld from <i>Seeing Things</i> to <i>Human Chain</i> Mathieu Perrot, PoeTree, The myths of the trees in Aimé Césaire's poetry
5 Peter Arnds, Wolves in Myth, History, and Culture: Translating a Mythical Motif through Time Manish Gavane, Transcending the Confines of Religion and Culture: Crow Mythology Francisco Molina-Moreno, Migrating Fabulous Half-Birds: Sirens and Sirin Bird	

18.30-19.15	Wine Reception
19.15-20.45	Plenary Lecture, sponsored by the Bean Trust
20.45	End of Proceedings
21.00	Coach leaves for campus

TRANSLATING MYTH

THURSDAY 5TH SEPTEMBER – SATURDAY 7TH SEPTEMBER 2013

PROVISIONAL PROGRAMME – SUBJECT TO CHANGE

ALL CONFERENCE PLENARY SESSIONS WILL TAKE PLACE IN THE AUDITORIUM
FOR THE LOCATION OF PARALLEL SESSIONS, SEE NOTICE BOARD

Friday 6th September 2013	
8.45	Coach leaves campus (for residential participants only)
9.00-9.15	Late Conference and Day Registration (if needed)
9.15-10.30	Plenary
10.30-11.00	Refreshments
11.00-12.30	Parallel Sessions III:
	1. Devon Abts, <i>The Broken Mirror: Modernist Revival and Subversion of Myth Tradition in The Waste Land</i> Rached Khalifa, <i>Myth, Politics and History: Yeats's "indomitable reaction against the despotism of fact"</i> Joanna Zadarko, <i>Revisiting the myth of Irishness and heroism – an analysis of W.B. Yeats' The Green Helmet</i>
	2. Jean-Philippe Imbert, <i>Queen Medb: frightening or failed femininity? Sisters, Sex and Sexuality in the Táin</i> Antoinette Fawcett, <i>Rhythm, myth and image in Achterberg's 'Sneeuwitje': a psychosomatic approach to translating a formal poem</i> Katherine Rondou, <i>Feminist translation of major female figures in the European imagination in the work of Jacqueline Harpman, Belgian writer and psychoanalyst</i>
	3. Eliza Borkowka, <i>Mending the Broken "Golden String": on Translating William Blake's Jerusalem into Polish</i> Mark Ryan, <i>Who is Welcome at the 'Devil's Party'? - William Blake's Retranslation of Myth-Making</i> Robert Segal, <i>Blake as Gnostic</i>
	4. Matthew Boyle, <i>Lost in Translation? The use of myth in the music of Scriabin and Rachmaninov</i> Anita Klujber, <i>Myths and Maths in Music</i> Jordi Mas López, <i>Myths and Divinity in Björk's Production</i>
	5. Ben Pestell, <i>Untranslatable myth in the Eumenides of Aeschylus</i> Gregor Pobežin, <i>Mythographoi and logographoi – setting them apart</i> George Varsos, <i>Recasting Homeric Shadows</i>

12.30-13.30	Lunch
13.30-15.00	<p>Parallel Sessions IV:</p> <p>1. Siddhartha Biswas, Reinventing Sita – From <i>Ramayana</i> to <i>Sita's Ramayana</i> Tutun Mukherjee, Myth Alive: Translating/Transcreating 'Sita' Suman Sigroha, Translating Myths, from <i>Sita</i> to <i>Sati</i></p> <p>2. Vihanga Perera, The Use of Mythology in the Fashioning of the State in Post-2009 Sri Lanka Christina Dokou, America: No Second Troy Michaela Keck, The "Survival" of Myth in Louisa May Alcott's <i>A Modern Mephistopheles</i> (1877)</p> <p>3. Terence Dawson, Faust and Introverted Thinking: Fernando Pessoa and Jung Filippo Carla, Athena and the Roller Coaster: Representations of Greek Mythology in Themeparks Carolyn Lefley, Picturing myth: Double exposed realities</p> <p>4. Mercedes Aguirre, Polyphemus and Galatea: Adaptation of two mythical figures in Gustave Moreau's paintings Leon Burnett, Accommodating the Primordial: Myths as Pictorial Storytellings Sarah Annes Brown, Ovidian paintings in Contemporary Poetry</p> <p>5. James Tar Tsaiior, Myth as a Modernising Agent in Ben Okri's <i>The Famished Road</i> Ghassan Lutfi, Translating the Sacred into the Profane: the Rewriting of the Scriptural History in Maḥfūz's <i>Awlad Ḥaratina</i> Paul McAleer, Transculturation and Indigeneity in the Peruvian Andes: The Translation of the Quechuan Myth of Genesis into <i>Ciro Alegría's El mundo es ancho y ajeno</i> (1941)</p>
15.00-15.30	Refreshments
15.30-16.45	Plenary
16.45-17.00	Short break

17.00-18.30	Parallel Sessions V:
	1. Megumi Yama, Haruki Murakami as Modern Myth Maker Pavlo Matyusha, Mythic component in translation of the symbolist poetry Alex Valente, Meddling with Myths: Old Myths for a New Age
	2. Anastasiia Zherdieva, The conversion of one mythologem through different Crimean cultures throughout time Alexey Kholodov, The Rites of Transition and Semiotics of Chaos in Dostoevsky's <i>Crime and Punishment</i> and in film by Sokurov <i>Whispering Pages</i> Viktoriya Matyusha, Myth recreation in Oscar Wilde's "Salome" in light of its translation into Slavic languages
	3. Sharihan Al-Akhras, The Descent of Women: A Study in Comparative Literature of the Representation of Females in Hell Aleksander Gomola, Various translations of the myth of creation of woman in Genesis 2: 18-24 or does the Bible say what it seems to say? Jyothsna Phanija, Reconstructing alternative histories: revisiting myths in Indian women's Writing
	4. Anna Bugajska, C.S. Lewis's <i>Last Battle</i> : Translating The Afterlife To Children Emmanuel Vernadakis, Oscar Wilde's <i>Salomé</i> : Towards a Redefinition of Gender through Rewriting and Performing Myths Michael McShane, The Mythic Uncanny in Shakespeare's <i>King Lear</i>
5. José Manuel Losada, Myth and extraordinary event Keith Scott, 'Omnia Mutantur, Nihil Interit': Mythopoesis and Modernity in Neil Gaiman's <i>Sandman</i>	
20.00-22.00	Formal dinner (possibly preceded by an entertainment event) Coach to campus afterwards

TRANSLATING MYTH
THURSDAY 5TH SEPTEMBER – SATURDAY 7TH SEPTEMBER 2013
PROVISIONAL PROGRAMME – SUBJECT TO CHANGE

ALL CONFERENCE PLENARY SESSIONS WILL TAKE PLACE IN THE AUDITORIUM
 FOR THE LOCATION OF PARALLEL SESSIONS, SEE NOTICE BOARD

Saturday 7th September 2013	
08.45	Coach leaves campus (Don't forget to return key to the Reception Desk before leaving)
09.00-09.15	Late Conference and Day Registration (if necessary)
09.15-10.30	Plenary
10.30-10.45	Refreshments
10.45-12.15	Parallel Sessions VI:
	1. Catherine Burke, Translating Myth – a gendered affair? Özlem Berk Albachten, The Trojan Myth in Modern Turkey: Translations of the <i>Iliad</i> Seemee Ali, From Ocean-floor to Mountaintop: Translating Thetis in the <i>Iliad</i>
	2. Colin Dignam, Self-Sacrifice: Transgressing the Role of the Mentor in <i>Medea</i> Barbara Goff, Another Oedipus: Leloup's <i>Guéidô</i> Katie Fleming, The Sphinx: a question mark
	3. Richard Alan Northover, Schopenhauer and Religion: Translating Myth into Metaphysics Ana González-Rivas Fernández, Translating Myths into Gothic: a methodology Emilia Di Rocco, Sublime and Tragic Fall: Tiresias meets Athena
	4. Alexandra Fidyk, A mythopoetic rendering of Gimbutas' 'Sonatas of Becoming' Avinash Jodha, Between Abstractions, Stereotypes and Mythologising: Translations of the Historical and Geo-cultural Landscape of Rajasthan in World Cinema Sibuiso Hyacinth Madondo, Zootropia, Fakelore and Remythification: The Grail Castle, The Tower Of London, The Rock Of Gibraltar and The Cave Of The Sleeping Hero
	5. Hephzibah Rendle-Short, The Myth of the Lamalla and the Aporia of Love Phil Goss, 'There Might Be Giants': The huge human as a source of fear, or as a bridge to the numinous? Benjamin Dennis, Betrayal: Transformation Through Myth
12.15-13.00	Lunch
END OF CONFERENCE	